Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ku ― byciu nam dla uwielbienia chwały Jego, [którzy] wcześniej złożyliśmy nadzieję w ― Pomazańcu; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku być nam ku pochwale chwały Jego którzy wcześniej oparliśmy nadzieję w Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyśmy istnieli dla uwielbienia Jego chwały,\* my, którzy już wcześniej złożyliśmy nadzieję w Chrystusie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku być my\* ku pochwale blasku Jego, (którzy wcześniej oparliśmy nadzieję) w Pomazańcu; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku być nam ku pochwale chwały Jego którzy wcześniej oparliśmy nadzieję w Pomazańcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abyśmy żyli dla jeszcze większej Jego chwały — my, którzy już wcześniej złożyliśmy nadzieję w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyśmy istnieli dla uwielbienia jego chwały, *my*, którzy wcześniej położyliśmy nadzieję w Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyśmy my byli ku chwale sławy jego, którzyśmy pierwej nadzieję mieli w Chrystusie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyśmy byli ku chwale sławy jego, my, którzyśmy wprzód nadzieję pokładali w Chrystusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | byśmy istnieli ku chwale Jego majestatu – my, którzy już przedtem nadzieję złożyliśmy w Chrystusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyśmy się przyczyniali do uwielbienia chwały jego, my, którzy jako pierwsi nadzieję mieliśmy w Chrystusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyśmy istnieli dla uwielbienia Jego chwały, my, którzy od początku położyliśmy nadzieję w Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyśmy wielbili majestat Jego łaski - my, którzy już wcześniej złożyliśmy nadzieję w Chrystusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby być pochwałą Jego majestatu, jeśli nadzieję mamy opartą na Chrystusie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i zostaliśmy powołani do głoszenia jego chwały, bo od początku zaufaliśmy Chrystusowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyśmy istnieli ku chwale Jego majestatu, my którzy już dawno złożyli nadzieję w Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ми були на похвалу його слави, ми, які раніше надіялися на Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | abyśmy wcześniej położyli nadzieję w Chrystusie i byli ku chwale Jego wspaniałości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyśmy my, którzyśmy już wcześniej złożyli nadzieję w Mesjaszu, przynieśli Mu chlubę godną Jego chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyśmy służyli sławie jego chwały – my, którzy pierwsi złożyliśmy nadzieję w Chrystusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My więc jako jedni z pierwszych zaufaliśmy Chrystusowi i oddaliśmy chwałę Bogu. |

1. 1) <x>560 1:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "ku być my" - sens: tak byśmy byli. [↑](#footnote-ref-3)